



Liyonês

(Lyon)



arpitan écrit en **ORB supradialectal**

les lettres **grisées**, bien qu'écrites, ne se prononcent pas en lyonnais

les mots **grisés** ne sont pas utilisés en lyonnais

les lettres ou **mots** en vert, correspondent à des spécificités du patois local

I. Phonétique et prononciation

1. Alphabet Phonétique International API

a	ǎ	a:	ɑ	ə	e	ɛ	æ	ɛ̃	œ	ø	i	o	ɔ	ɒ	y	ɥ	u
mare	patte	âme	pâte	manne	vérité	sévère	angl. fat	le	peur	jeu	ici	beau	homme	angl. hot	unité	huit	loup
õ	õ	ẽ	œ̃		ʃ	ʒ	ɲ	j	ç	ʝ	ʎ	ts̃	dz̃	ð̃	θ̃	ɹ̃	ɻ̃
pont	pan	pin	un		choix	jonc	bagne	paille	all. ich	it. gioco	it. gli	tsé-tsé	pizza	angl. this	angl. bath	us. run	pierre
Æ entre on et an Õ entre in et un Æ̃ entre an et in nasales				consonnes palatales													
											: allonge la voyelle précédente		i: angl. see				

ORB	API	arpitan	ORB	API	arpitan
â	ɒ	libertât libɛɾtɒ	n + i + voyelle n + nasale	ɲ	coniêhtre / ils venont
ch	ʃ	chantar ʃæ̃ta	-o final	o	omo
cll	kʎ	clloche kʎɔʃə	pll	pl	?
fl	fʎ ?	flâma fʎama	qu	k	que kə
ge ; gi et j	z	sarvajo sarvazo	r	ɾ	père pɒɾə
gll	gʎ	gllace gʎasə	ss intervocalique	ʃ	?
h	ne modifie pas la prononciation	êhcrire ekʁiɾe			
ly	j	filye fiʝə			

2. l'accentuation

substantifs	terminés par une voyelle	avant-dernière syllabe	la dèrrière charreta de piéres la dɔʁi:si ʃaʁɛta d'ə pi:si
	terminés par une voyelle avec accent graphique	dernière syllabe	La Jâneton va dens la rua de Couzon avouec son novélô chevâl la ʒɒntɔ̃ va dɛ̃ la ʁya d'ə kuzɔ̃ avwa sɔ̃ novjɔ̃ ʃivɔ̃
	terminés par une consonne		
	la plupart des noms propres		
	les substantifs et participes passifs féminins dont la terminaison -a est précédée de i ou u		
verbes	règle générale	avant-dernière syllabe	
	infinitifs et participes passifs	dernière syllabe	
	2 ^e personnes du pluriel de l'indicatif		
	toutes les personnes du futur et conditionnel		

II. L'article

1. L'article défini

	masculin		féminin	
	devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	lo garçon lo ɡaʁsɔ̃	l' omo l ɔmo	la fêna la fənə	l' abada l abada
Pluriel	los garçons lo ɡaʁsɔ̃	los omos loz ɔmo	les fênes lə fənə	les abades ləz abada

2. L'article indéfini

	masculin		féminin	
	devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	un garçon ɔ̃ ɡaʁsɔ̃	un omo ɔ̃n ɔmo	ina/na fêna ina fənə	ina abada in abada
Pluriel	des garçons də ɡaʁsɔ̃	des omos dəz ɔmo	des fênes də fənə	des abades dəz abada

3. L'article composé

article : préposition :	masculin		féminin	
	singulier + lo	pluriel + los	singulier + la	pluriel + les
de	la fêna du mère la fənə dy mɛʁə	lo chemin de los ânos lo ʃəmɛ də loz anə	l'uef de la polaly l ue də la polaji	parla mé de les étales paʁla də lə etələ
à	dona-z'y u cayon dona zi y kajɔ̃	dona-z'y ux usélôs dona zi yz izjo	je parlo à la filye jə paʁlə a la fiʝi	j'écrivo à les filyes j ekʁivə a lə fiʝə

4. L'article partitif

	masculin		féminin	
	devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	de buro də byʁo	d' ulo d oljo	de sopa də sɔpa	d' égoua d jjo

III. Le substantif

1. Le genre

substantifs masculins			
règles générales		terminaisons particulières	
terminaisons variées	un âno ən ɔnɔ	masculins en -âl (lat. -alis) (jo)	un chevâl ə ʃivjo
	un frare ə ʃrarɔ	masculin en -âly (lat. alium) ()	lo travâly
consonnes finales généralement pas prononcées (racine pré-latine)	un ami ən ami	masculins en -él (lat. -ellus) (jo)	un chapél ə ʃapjo
	lo sêr lo se	masculins en -iér (lat. -arius) (i)	lo bouchiér lo buʃi
	lo bôf lo bu	masculin en -or (lat. -orem) (ə)	lo dancier lo dæsjə
	lo bouesc lo bwe	masculin en -ouès (lat. ?) ()	lo patouès

substantifs féminins			
règles générales		terminaisons particulières	
féminins en -a après i ou u (a)	na fêna na fənɔ	féminins en -ia (lat. -ia) (ja)	la via la via
	na masua na mazɥa		una academia ina akademja
féminins en -e après une consonne palatale (i)	na grange na ɡræŋʒi	certains après un -r- féminins en -e intervocalique (ə)	la mâre la mɔrɔ
	la sêf la se		féminins en -or (lat. -orem) (ə)
consonnes finales généralement pas prononcées	la nuet la nuɛ	féminins en -ouèx (lat. -ox) (lat. -ux)	la vouèx la vwa
			la crouèx la kɔwa
		féminins en -cion (lat. -sio) (sjɔ)	la dèvocion la dævɔsjɔ
		féminins en -ssion (lat. -tio) (sjɔ)	la passion la pasjɔ

le féminin des substantifs animés					
règles générales			terminaisons particulières		
	Masculin	Féminin		Masculin	Féminin
ajout d'un -a (a)	ami ami	amia amia	transformation du -or en -osa ()	dancier dæsjə	danciosa dæsjəza
changement de -o en -a (a)	diablo djablo	diabla djabla	ajout d'un -e après le -r (iɛ)	bouchiér buʃi	bouchière buchiɛ

2. Le pluriel

pluriel des substantifs					
règles générales			terminaisons particulières		
	Singulier	Pluriel		Singulier	Pluriel
masculins : ajout d'un -s au singulier (-)	un ami ən ami	des amis d'əz ami	masculins en -s , -x , -z restent invariables (-)	de riz d'ə ɾi	des riz d'ə ɾi
	un chevâl ə ʃivjo	des chevâls d'ə ʃivjo			
féminins : pluriel en -es (ə) après i ou u	na fêna na fənɔ	des fênes d'ə fənɔ	féminins dont la terminaison n'est ni en -a ni en -i : ajout d'un -s (-)	na mèsou na mɔʒɔ	des mèsous d'ə mɔʒɔ
	na grange na ɡræŋʒi	des granges d'ə ɡræŋʒɔ			
	na academia na akademja	des academies d'əz akademja			
	na masua na mɔʒɔ	des masues d'ə mɔʒɔ			

IV. L' adjectif

1. Le genre

adjectifs masculins					
règles générales			terminaisons particulières		
termianisations variées	un omo solido ən ɔmo solido		adj. masculins en -él	(jo) ^{+c}	un bél champ ə bjo ʃæ
	un char plen ə ʃak plē				(el) ^{+v}
conosnnes finales généralement pas prononcées	lo pan nêr lo pæ ne		adj. masculins en -ox (lat. -osum)	(ə)	un garçon orgolyox ə ɡaʁsɔ̃ ɔrgijə

adjectifs féminins						
règles générales			terminaisons particulières			
	Masculin	Féminin		Masculin	Féminin	
adj. féminins en -a	apro	apra	adj. en -él font leur féminin en -éla	(ela)	bél bjo	bèla bela
	plen plē	plena plēna			adj. en -ox font leur féminin en -osa	()
adj. féminins en -e	rojo	roge	certains adj. après un -r- féminins en -e intervocallique	(ə)		
	rozɔ	rozɪ			nêr ne	nêre nere

2. Le pluriel

pluriel des adjectifs						
règles générales			terminaisons particulières			
	Singulier	Pluriel		Singulier	Pluriel	
adj. masculins : ajout d'un -s au singulier	apro	apros	adj. en -él font leur pluriel en -éls	(-)	novél novjo	novéls novjo
	plen plē	plens plē			adj. en -s, -x, -z restent invariables	(-)
adj. féminins : pluriel en -es	apra	apres	adj. en -éla font leur pluriel en -èles	(ə)	bèla bela	bèles bela
	seche seʃi	seches seʃe			adj. en -osa font leur pluriel en -oses	(yza)

3. Le participe médian

Il est possible de remplacer un participe passé par un adjectif attribut du sujet crée à partir d'un verbe.

La terminaison suit alors la règle de l'adjectif :

	Ia. tremprar	Ib. ennoyér	IIa. ramolir
masc.sing	il est tot trempo il e to trēpo	il est grôs ennoyo il e ɡʁu ēnojo	il est tot ramolo il e to ramolo
masc.plur	je sens tot trempos ʒə sɑ̃ to trēpo	je sens grôs ennoyos ʒə sɑ̃ ɡʁu ēnojo	je sens tot ramolos ʒə sɑ̃ to ramolo
fém.sing	el est tota trempa el e tota trēpa	el est grôs ennoya el e ɡʁu ēnoja	el est tota ramola el e tota ramola
fém.plur	els sont totes trempes el sɑ̃ tota trēpe	els sont grôs ennoyes el sɑ̃ ɡʁu ēnoje	els sont totes ramoles el sɑ̃ tota ramole

V. Les possessifs

1. Les adjectifs possessifs

	Singulier		Pluriel	
Singulier	mon	ma	mos	mes
	mō	ma	mo(z)	m'ə(z)
	ton	ta	tos	tes
	tō	ta	tə(z)	t'ə(z)
	son	sa	sos	ses
	sō	sa	so(z)	s'ə(z)
Pluriel	nohtron	nohtra	nohtros	nohtres
	notsō	notsə	notsə(z)	notsə(z)
	vohttron	vohttra	vohtros	vohtres
	votsō	votsə	votsə(z)	votsə(z)
	lyor	lyor	lyors	lyors
	lj'ə	lj'ə	lj'ə(z)	lj'ə(z)

2. Les pronoms possessifs

	Singulier		Pluriel	
Singulier	lo mino	la mina	los minos	les mines
	lo mino	la mina	lo mino	l'ə minə
	lo tino	la tina	los tinos	les tines
	lo tino	la tina	lo tino	l'ə tinə
	lo sino	la sina	los sinos	les sines
	lo sino	la sina	lo sino	l'ə sino
Pluriel	lo nohtro	la nohtra	los nohtros	les nohtres
	lo notsə	la notsə	lo notsə	l'ə notsə
	lo vohtro	la vohttra	los vohtros	les vohtres
	lo votsə	la votsə	lo votsə	l'ə votsə
	lo lyor	la lyor	los lyors	les lyors
	lo lj'ə	la lj'ə	lo lj'ə	l'ə lj'ə

VI. Les démonstratifs

1. Les adjectifs démonstratifs

		Masculin		Féminin	
		devant consonne	devant voyelle	devant consonne	devant voyelle
Singulier	neutre	équéé chiéz céli garçon ʃiʔə sə(li) garsɔ̃ chez ce garçon	équéé chiéz cél omo ʃiʔə səl omo chez cet homme	équela chiéz cela fēna ʃiʔə s'əla fəna chez cette femme	équela chiéz cela amia ʃiʔə səla amiə chez cette amie
	proximal	équeti ceti brâvo garçon sti bɔ̃vɔ garsɔ̃ ce gentil garçon	équeti cet' omo cèlèbro st omo selebro cet homme célèbre	équeta ceta vielye fēna stə vijeji fəna cette vieille femme	équeta cet' amia de 30 ans set amia d'ə 30 zə cette amie de 30 ans
Pluriel	neutre	équelos chiéz celos garçons ʃiʔə səlo garsɔ̃ chez ces garçons	équelos chiéz celos omos ʃiʔə səloz omo chez ces hommes	équeles chiéz celes fēnes ʃiʔə slə fəna chez ces femmes	équeles chiéz celes amies ʃiʔə slə amiə chez ces amies
	proximal	équetos cetos brâvos garçons sto bɔ̃vɔ garsɔ̃ ces gentils garçons	équetos cetos omos cèlèbros sto omo selebro ces hommes célèbres	équetes cetes vielyes fēnes stə vijeji fəna ces vieilles femmes	équetes cetes amies de 30 ans stə zamije d'ə 30 zə ces amies de 30 ans

2. Les pronoms démonstratifs

		complète			incomplète		
		masculin	féminin	neutre	masculin	féminin	neutre
Singulier	neutre	équéé- qué celi -ci/lé seli kə celui-ci	équela- qué cela -ci/lé sela kə celle-ci	équen-qué cen -ci/lé ceci	équéé celi seli celui	équela cela sela celle	cé cen que je vòlo sə ce que je veux
	proximale	équeti-qué ceti-ci/lé	équeta-qui ceta-ci/lé		équeti ceti celui	équeta ceta celle	ço marchierat ca marchera
Pluriel	neutre	équelos- qué celos -ci/lé selo kə ceux-ci	équeles- qué celes -ci/lé selə kə celles-ci		équelos celos selo ceux	équeles celes selə celles	celor
	proximale	équetos-qué cetos-ci/lé	équetes-qué cetes-ci/lé		équetos cetos ceux	équetes cetes celles	cetor

* cf pronoms personnels

VII. Les pronoms personnels

1. Les différents pronoms personnels

devant consonne, devant voyelle

Sujet		COD		COI		disjointe	
je, j' z'ə -jo zy	je chanto z'ə ʃæto dis-jo di zy	mè, m' m'ə	je mè su copâ z'ə m'ə sy kopa	mè, m' m'ə	ela mè done el m'ə dona	mè mo (jo)	mè, je ne saviêvo pas mo z'ə n'ə svjæ pa jo, je ne saviêvo pas
te, t' ty		tè, t' t'ə	je tè veyens z'ə t'ə vejã	tè, t' t'ə	je tè dono j'ə t'ə dona	tè to	tè, tu ne sãs pas to t'ə n'ə se pa
il i, il -il	il pense, el avise i p'esa il avizə	lo, l' lo	je lo balyo z'ə lo bajo	lui lqi <small>il+lo</small>	je lui préjo z'ə lqi pɛɛzə	lui lqi	por lui pɛɛ lqi
ela, el el -el	ela pense, el' avise el p'esa que vôt- el ?	la, l' la	je la balyens z'ə la bajã	lyé lui lqi	je lui préjo z'ə lqi pɛɛzə	lyé èla ela	ela, el ne sait pas el el n'ə se pa
o o, ol -o	o fôt parir o fo parti: o est târd ol ɛ tɔɾ	lo, o y, z'y u	j'o dio sovent z u djo sovê dona-z'o dona zu	y	y vãs te ora?		
on o o		nen	j'nen vôlo mės				
		sè s'ə	el sè pegne	sè, s' s'ə		sè s'ə	chiez sè
nos je z'ə	je chantens z'ə ʃæntã	nos no		nos no		nos no	nos ôtres nozotɛo
vos vo		vos vo		vos vo		vos vo	ils etiãvont devant vos iz etjã d'əvã vo
ils i, il	ils travalyont	los lo(z)	je los aviso	lyor ljɛ	vos lyor-z' y dérãds	lyor èlos elo	elos, ils ne vòlont pas elo i n'ə volk pa
els el	els travalyont el trãvajã	les l'ə(z)	te les avises? ty l'əz avizə	lyés lyor lj'ə	donens lyor céla péra donens lyor z-y donã lj'ə ça pɛɛɔ donã lj'əzi	lyés èles el	avouéc éles avwa el
-ils -els				lyor+lo			
		sè s'ə		sè s'ə			

2. place des pronom personnels

ils los siuront bien touvar i lo sarã bē tɔva ils sauront bien les trouver
balye mè lo bajə mo lo donne le moi
envoyéds mé z'y ēvoji m'ə zi envoyez le moi
ils furont rempli lyor pance i fyɔã rēpli lj'ə pãɛ on leur rempli la pance
porrens-nos modar tant qu'à la revière ? pozã no modã tã k a la r'əviã pourrons- nous aller jusqu'à la rivière ?

VIII. Les Verbes

1. L'infinitif

Groupe I		Groupe II		Groupe III		auxilliaires	
Ia	Ib*	IIa**	IIb	IIIa	IIIb		
chantar ʃætɑ chanter	mengiér mẽʒi manger	fenir fəni finir	venir vəni venir	devêr dəvæ devoir	vendre vẽdʒə vendre	être etʁə être	avêr avæ avoir

* dont la dernière syllabe contient une **consonne palatale**

** forme inchoative

2. Le participe actif

chantar	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
chantent ʃætæ	mengient mẽʒæ	fenéssent fənɛsɛnt	venent vənɛ	devent dəvæ	vendent vẽdʒæ	étent etæ	eyent ajæ

3. Le participe passif

	chantar	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
masc.sing	chantâ ʃætɑ	mengiê mẽʒjɑ	feni fɛni	venu vəny	diu dy	vendu vẽdy	étâ etɑ	aviu ajy
masc.plur	chantâs ʃætɑ	mengiês mẽʒjɑ	fenis fɛni	venus vəny	dus dy	vendus vẽdy	étâs etɑ	avius ajy
fém.sing	chantâye ʃætɑ	mengiêe mẽʒjɑ	fenia fɛniɑ	venua vənɥɑ	diua dyɑ	vendua vẽdyɑ	étâye etɑjɑ	aviua ajyɑ
fém.plur	chantâyes ʃætɑ	mengiêes mẽʒjɑjə	fenies fɛniɛs	venues vənɥɛs	diues dyɛs	vendues vẽdyɛs	étâyes etɑjɛs	aviues ajyɛs

4. L'indicatif présent

	chantar	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
je	chanto ʃætɑ	mengio mẽʒɑ	fenéssso fɛnɛsɔ	veno vənɑ	dêvo dəvɑ	vendo vẽdɑ	su sy	é æ
te	chantes ʃætɑ	mengies mẽʒɑ	fenés fɛnɛs	vins vɛn	dês dəv	vends vẽd	és ɛ	âs ɑ
il, el, o	chante ʃætɑ	mengie mẽʒɑ	fenét fɛnɛt	vint vɛn	dêt dəv	vend vẽd	est ɛ	at ɑ
je	chantens ʃætɛn	mengiens mẽʒɛn	fenéssens fɛnɛsɛn	venens vənɛn	devens dəvɛn	vendens vẽdɛn	sens sɛn	avens avɛn
vos	chantâds ʃætɑp	mengiéds mẽʒjɑ	fenésséds fɛnɛsɛdɛs	venéds vənɛdɛs	devéds dəvɛdɛs	vendéds vẽdɛdɛs	étes etɑ	avéds avɛdɛs
ils,els	chantont ʃætɛn	mengiont mẽʒjɑn	fenéssont fɛnɛsɔn	venont vənɛn	dévont dəvɛn	vendont vẽdɛn	sont sɛn	ont ɛn

5. L'indicatif imparfait

pour les groupes II et III et les auxilliaires :

1ere personne singulier: le **-iê -iâ** devient final et transforme la prononciation en **consonne palatale + æ̃**2ème personne singulier: le **-iê -iâ** devient final et transforme la prononciation en **consonne palatale + ɑ**3ème personne singulier: le **-iê -iâ** devient final et transforme la prononciation en **consonne palatale + e**1ere personne pluriel : la succession **-iê + ens** transforme la prononciation en **consonne palatale + æ̃**2ème personne pluriel : la succession **-iê + âds** transforme la prononciation en **consonne palatale + ɔ**3ème personne pluriel : la succession **-iê + ont** transforme la prononciation en **consonne palatale + æ̃**

	chantar	mengiér	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
je	chantâvo ʃætɑvɑ	mengiêvo mẽʒjɑvɑ	fenéssiévo fɛnɛsɛjɛvɑ	veniévo vənɛjɛ	deviévo dəvɛjɛ	vendiévo vẽdɛjɛ	étiâvo éro ɛtjɛ	aviévo ajɛ
te	chantâves ʃætɑvɑ	mengiêves mẽʒjɑvɑ	fenéssiéves fɛnɛsɛjɛvɑ	veniéves vənɛjɛ	deviéves dəvɛjɛ	vendiéves vẽdɛjɛ	étiâves éres ɛtjɛ	aviéves ajɛ
il, el, o	chantâve ʃætɑvɑ	mengiêve mẽʒjɑvɑ	fenéssiéve fɛnɛsɛjɛvɑ	veniéve vənɛjɛ	deviéve dəvɛjɛ	vendiéve vẽdɛjɛ	étiâve ére ɛtjɛ	aviéve ajɛ
je	chantâvens ʃætɑvɛn	mengiêvens mẽʒjɑvɛn	fenéssiévans fɛnɛsɛjɛvɛn	veniévans vənɛjɛ	deviévens dəvɛjɛ	vendiévans vẽdɛjɛ	étiâvens erens ɛtjɛ	aviévans ajɛ
vos	chantâvâds ʃætɑvɔp	mengiêvâds mẽʒjɑvɔp	fenéssiévâds fɛnɛsɛjɛvɔp	veniévâds vənɛjɔp	deviévâds dəvɛjɔp	vendiévâds vẽdɛjɔp	étiâvâds érâds ɛtjɔp	aviévâds ajɔp
ils,els	chantâvont ʃætɑvɛn	mengiévont mẽʒjɑvɛn	fenéssiévont fɛnɛsɛjɛvɛn	veniévont vənɛjɛ	deviévont dəvɛjɛ	vendiévont vẽdɛjɛ	étiâvont érant ɛtjɛ	aviévont ajɛ

6. L'indicatif futur

	chantar	mengier	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
je	chanteré [ʃætəʁe]	mengieré mɛ̃ʒəʁe	fenithré	vindré vɛ̃drɛ	devré dəvrɛ	vendré vɛ̃drɛ	seré səʁe	aré aʁe
te	chanterés [ʃætəʁa]	mengierés mɛ̃ʒəʁa	fenithrés	vindrés vɛ̃drɔ	devrés dəvrɔ	vendrés vɛ̃drɔ	serés səʁa	arés aʁa
il, el, o	chanterat [ʃætəʁa]	mengierat mɛ̃ʒəʁa	fenithrat	vindrat vɛ̃drɔ	devrat dəvrɔ	vendrat vɛ̃drɔ	serat səʁa	arat aʁa
je	chanterens [ʃætəʁɔ̃]	mengierens mɛ̃ʒəʁɔ̃	fenithrens	vindrens vɛ̃drɔ̃	devrens dəvrɔ̃	vendrens vɛ̃drɔ̃	serens səʁɔ̃	arens aʁɔ̃
vos	chanteréds [ʃætəʁi]	mengieréds mɛ̃ʒəʁi	fenithréds	vindréd vɛ̃drɪ	devréds dəvrɪ	vendréds vɛ̃drɪ	seréds səʁi	aréds aʁi
ils,els	chanteront [ʃætəʁɔ̃]	mengieront mɛ̃ʒəʁɔ̃	fenithront	vindront vɛ̃drɔ̃	devront dəvrɔ̃	vendront vɛ̃drɔ̃	seront səʁɔ̃	aront aʁɔ̃

7. L'indicatif passé simple

singulier: la terminaison devient **-é** prononcée **i**

	chantâr	mengier	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
je	chantéro [ʃæti]	mengiero mɛ̃ʒi	fenésséro	vené vəni	devé d'əvi	vendé vɛ̃di	furo fyʁo	uro
te	chantéres [ʃæti]	mengières mɛ̃ʒi	fenésséres	venés vəni	devés d'əvi	vendés vɛ̃di	fures fyʁi	us y
il, el, o	chantét [ʃæti]	mengiet mɛ̃ʒi	fenéssét fəniʁi	venét vəni	devét d'əvi	vendét vɛ̃di	furét fyʁi	ut y
je	chantérens [ʃætɪʁɔ̃]	mengierens mɛ̃ʒɪʁɔ̃	fenéssérens	venérens vənɪʁɔ̃	devérens d'əvɪʁɔ̃	vendérens vɛ̃dɪʁɔ̃	furens fyʁɔ̃	urens yʁɔ̃
vos	chantétes [ʃætɛtə]	mengietes mɛ̃ʒɛtə]	fenéssétes	venétes vənɛtə]	devétes d'əvɛtə]	vendétes vɛ̃dɛtə]	futes fyʁtə]	utes ytə]
ils,els	chantéront [ʃætɪʁɔ̃]	mengieront mɛ̃ʒɪʁɔ̃]	fenésséront	venéront vənɪʁɔ̃]	devéront d'əvɪʁɔ̃]	vendéront vɛ̃dɪʁɔ̃]	furont fyʁɔ̃]	uront yʁɔ̃]

8. Le Conditionnel

tous les groupes : radical de l'infinitif + terminaison de l'imparfait des groupes II et III

	chantâr	mengier	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
je	chanterê [ʃætəʁjɛ]	mengierê mɛ̃ʒəʁjɛ]	fenithrê	vindrê vɛ̃drjɛ]	devrê d'əvrjɛ]	vendrê vɛ̃drjɛ]	serê səʁjɛ]	arê aʁjɛ]
te	chanterês [ʃætəʁjɛ]	mengierês mɛ̃ʒəʁjɛ]	fenithrês	vindrês vɛ̃drjɛ]	devrês d'əvrjɛ]	vendrês vɛ̃drjɛ]	serês səʁjɛ]	arês aʁjɛ]
il, el, o	chanterêt [ʃætəʁjɛ]	mengierêt mɛ̃ʒəʁjɛ]	fenithrêt	vindrêt vɛ̃drjɛ]	devrêt d'əvrjɛ]	vendrêt vɛ̃drjɛ]	serêt səʁjɛ]	arêt aʁjɛ]
je	chanterians [ʃætəʁjɛ]	mengierians mɛ̃ʒəʁjɛ]	fenithrians	vindrians vɛ̃drjɛ]	devrians d'əvrjɛ]	vendrians vɛ̃drjɛ]	serians səʁjɛ]	arians aʁjɛ]
vos	chanteriâds [ʃætəʁjɔ̃]	mengieriâds mɛ̃ʒəʁjɔ̃]	fenithriâds	vindriâds vɛ̃drjɔ̃]	devriâds d'əvrjɔ̃]	vendriâds vɛ̃drjɔ̃]	seriâds səʁjɔ̃]	ariâds aʁjɔ̃]
ils,els	chanteriant [ʃætəʁjɛ]	mengieriant mɛ̃ʒəʁjɛ]	fenethriant	vindriant vɛ̃drjɛ]	devriant d'əvrjɛ]	vendriant vɛ̃drjɛ]	seriant səʁjɛ]	ariant aʁjɛ]

9. Le Subjonctif présent

	chantâr	mengier	fenir	venir	devêr	vendre	être	avêr
que je	chanteyo	mengieyo	fenéssso	veneyo	deveyo	vendeyo	seyo	èyo
que te	chanteyes	mengieyes	fenésses	veneyes	deveyes	vendeyes	seyes	èyes
qu'il, el, o	chanteye	mengieye	fenéssse	veneye	deveye	vendeye	seye	èye
que je	chanteyens	mengieyens	fenéssens	veneyens	deveyens	vendeyens	seyens	èyens
que vos	chanteyâds	mengieyéds	fenésséds	veneyéds	deveyéds	vendeyéds	seyéds	èyéds
qu'ils,els	chanteyont	mengieyont	fenéssont	veneyont	deveyont	vendeyont	seyont	èyont

IX. L'interrogation

1. Les adjectifs interrogatifs

quinto (-a)	quel, quelle	
quâlo (-a)	quels, quelles	

2. Les pronoms interrogatifs

què	que, quoi	
qui	qui	Et los piolys que la siuvévent Les puces que picotâvont
onte õt	où	onte el'at betâr mon manchon ? õt ela beta mō mēʃō où a-t-elle mis mon manchon ?
uvo	où	
yô	où	

3. Les adverbes interrogatifs

comben	combien	comben as-tu vendu de filyes qu'à cet'ora trènont la guenelye ? kōbē a t'ə vēdy d'ə fijə kastora tenō la genijə ? comben as-tu vendu de filles qui à cette heure trainent la guenille ?
coma	comment	
porquè perke	pourquoi	
quand	quand	
quant	combien	

4. locutions

qu'o qué a... ?	qu'y a-t-il... ?	
est-y que... ?	est-ce que... ?	
qu'est-y que... ?	qu'est-ce que... ?	
est-z o...?	est-ce... ?	

X. L'affirmation et la négation

1. Les adverbes d'affirmation

sûrament	sûrement	
bon lèf	sans doute	
certênament	certainement	
èvidament	évidemment	
franc	vraiment, bien	
mâtin	certes	
oué	oui	
pôt-être potets	peut-être	sé j'aviévo portâ quârque ren, pôt-être qu'il la prendra ben si zavjã portâ kokò rê potets kila prëdra bẽ si j'avais porté quelque-chose, peut-être qu'il la prendra bien
probâblament	probablement	
sen dote	sans doute	
si	si (affirmatif)	
volontîer	vonlontier	
verément	vraiment	
vê-que vekje	voilà	vê-que ben los Capucins avouéc lyors gran bârba vekje bẽ lo kapysẽ avwa ljãe grã barba voilà bien les Capucins avec leurs grandes barbes
veré vraej	vraiment	etâve o veré qu'ina pucela était-ce vrai qu'une pucelle

2. Les adverbes de négation

nan	non	
ne [...] gouéro	ne [...] guère	
ne [...] jamé	ne [...] jamais	
ne [...] pas	ne [...] pas	
ne [...] ples	ne [...] plus	
ne [...] pouent	ne [...] point	
ne [...] ren	ne [...] pas du tout	il n'est ren gris ni ren soul i ne rē gkí ni rē su il n'est pas du tout gris ni pas du tout soûl
ne [...] gint ne ... 3ē	ne [...] aucun ne [...] point	il n'aviève gint d'endrêt por se logiér i naviavə 3ē dādre per sə loʒi il n'avait aucun endroit pour se loger
ni [...] ni	ni [...] ni	
pas mės	pas plus	
patot (<i>abrev.</i>)	pas du tout	
ren mės	plus rien	

XI. Les liaisons

1. Adverbes de liaison

adonc	alors	
alors	alors	
asse	aussi	
celi que	ainsi, ceci	
de mémo	de même	
donc d̥ɔ̃	donc	qu'etiâve donc cela novela ketej d̥ɔ̃ sela novela
en èfèt	en effèt	
enfin	enfin	
étot	aussi	
item	de même, aussi	
portant pertã	pourtant	ils volent portant parlar à la bona mare I volã pertã parla a la bona mare ils veulent pourtant parlar à la bonne mère
pués pui	puis ensuite	et pués quand il fôt modar e pui kã e fo moda ensuite quand il faut partir
mâlgrât	malgré	
tantout	tantôt	
vê-que	voici, voilà	

2. Les conjonctions de coordination

assu	or maintenant	
câr	car	câr ils n'aviévon gin dinã kar i najã ʒẽ dinn car ils n'avaient rien diné
donc	donc	
et	et	
mas me	mais	mas la biza que soflãve per mës de trenta golêts me la biza ke soflave per me dã trãta gole mais la bise qui soufflait par plus de trente trous
ni	ni	
ou	ou	

3. Conjonctions de comparaison

asse que ysi kə	aussi que	il est ben asse muten que celo grôs monél il e bē ysi mytē kə sêlo gru manjo il est bien aussi mutin que ce gros moineau
como (-a)	comme	Como un satinaro ayant sa journâ finie komo œ bravə satinerə ajă sa jorna fini
ense que	ainsi que	
més que (+)	plus que	il at més d'arme que n'est grant il a mē demə kə nē gră il a plus d'esprit qu'il n'est grand
mèlyor que	mieux que	
muens que	moins que	
ples que (+)	plus que	ux Terrésl il va parètre plés fièr qu' un arquebusiér y terjo iva paretrə ply fjar k œ arkəbysi aux Terreaux il va paraître plus fièr qu' un arquebusier
se que	aussi si	

4. Les pronoms relatifs

onte (+ que)	où	
que kə	qui, que, dont	un popon que têt lo mondo s'aprehte per vêr lo novél venu œ popō kə to lo mondo sapretrə per vej lo novjo veny un poupon pour qui tout le monde s'aprehte pour voir le nouveau venu
qué	quoi	
lequint	lequel, laquelle lesquels, lesquelles	
le quâlo		
uquint	auquel, à laquelle auxquels, auxquelles	
u quâlo		
duquint	duquel, de laquelle desquels, desquelles	
du quâlo		

5. Les locutions

à propôs	à propos	
-----------------	----------	--

XII. La manière

1. les adverbes de manière

arriér-mês	par hasard comme d'habitude	
ben	bien	lo diablo ben en colera lo djablo bě ě colera le diable bien en colère
ben sûr	surement	
bentout	peut-être (bientôt)	
bélo	beau	
davreti	d'habitude	
ense ěsi	ainsi	sé veyent traitâ ense sə vejũ treta ěsi se voyant traité ainsi
franc	vraiment, bien	
grôs gru	bon, bien	qu'etiève donc celos grôs grâs ? kete dō selo gru gra ? qu'était donc ces bons gros ?
hasârd	hasard	
mâl	mal	
manero	complètement net	
mielx miy	mieux	afin de mielx entonnar buvens quârques gandôles afĕ d'ə miy ětona byvã kokə gãdôlə afin de mieux chater, buvons quelques carafes
plan plâ	doucement	los Celestins vont ben plan , mas o est sen malice lo selestĕ vã bĕ plâ me je sã malis les Celestins vont tout doucement , mais c'est sans malice
quâsi	presque quasiment	
tot mondament	tout bonnement	l'ėtala los at conduit tot mondament à minuet letela loz a kōdqĭ to bonamĕ a minqĭ l'étoile les a conduit tout bonnement à minuit

XIII. L'Espace

1. l'orientation

gôcho (-a)	gauche	
drêt (-a)	droite	
bise	nord	
	sud	
	est	
	ouest	

2. Les adverbess de lieux

à bås	par terre	
alyor	ailleurs	
amont	haut	
après	après	
arriér	arrière	
devant dəvæ	devant	et l'otro qu'est per devant et l'otro ke per dəvæ et l'autre qui est devant
dedens	dedans	los carmos font-ils pas ben, dedens lyor cuesena de bêre fôrt et sovent ? lo kaxmɔ fɔt il pa bɛ dɔdɛ lʒə kɥizina də bɛʁ fɔʁ e sɔvɛ Iles carmes ne font-ils pas bien dedans leur cuisine de boire beaucoup et souvent ?
defôr (fôr)	dehors (hors)	
dehòrs	dehors	
depués	depuis	
dèrriér desi	derrière	et l'otro qu'est per dèrriér e l'otro ke per desi et l'autre qui est dèrrière
desot	dessous	
dessus	dessus	lo bœf se gonflét por venir sautâr dessus lo bu sɔ gonfla per veni sota dəsy le bœuf se gonfle pour venir lui sauter dessus
hiôt (-a)	haut	
inque iki	ici	los Recollets sont inqui lo rekole sɔ iki les Recollets sont ici
ilé ile	là	vês-te ilé sa mare a genoly prostèrnâ ? ve tɔ ile sa makə a ʒəny prosterna vois-tu là sa mère à genoux prosternée ?
lé-môt	là-haut	
lé-vèrt	là-(en)bas	

lât	côté	
luen	loin	
méten	milieu	
onte	où	
ôtra pârt	autre part, ailleurs	
pertot	partout	
per tot	partout	
prés	près	
priond (-a)	profond	
souta	abris	
yô	où	
u tôrn ytœs	autour	u tôrn de l'églîse ytœs d'œ leglizœ autour de l'église

3. Les prépositions de lieux

à	à, de	
arriér de	chez	
chiez ʃʃœ	chez	qu'il s'en aily chiez Laroche ki s'œn aj ʃʃœ larœʃœ qu'il s'en aille chez Laroche
contre	contre	
dens dœ	dans	La mare s'épouvântave, se rangrève dens un couen la marœ sepuvântave se rãzavœ dœz œ kwœ La mère était effrayée, elle se retirait dans un coin
sur	sur	
sot so	sous	Colombier lyor oficiér est ben sot los armes kolœbi ljœ ofisi œ bœ so loz armœ Colombier leur officier est bien sous les armes
entre œtrœ	entre	Entre onze hores et la mi-nuet œtrœ la ðzyrœ e la minqi Entre onze heures et minuit
entre-miê	parmi, entre au milieu	
jusqu'u	jusqu'à	
per per	par	per un trou de la parêt per œ tru dœ la parœ: par un trou de la paroi

tant que	jusqu'à	
tirant	en direction de	
vers	vers chez	

XIV. Le temps

1. Les conjonctions d'antériorité

devant que	avant que	
tant que	jusqu'à ce que	

2. Les conjonctions de postériorité

après que	après que	
d'rêt que	dès que	
setout que	aussitôt que	

3. Les conjonctions de simultanéité

come	comme, alors que en même temps que	
dens le temps que	pendant que	
pendent que	pendant que	
quand	quand lorsque	je pensâvo mon cotère quand minuét at sona
tandis que	tandis que alors que	

4. Les conjonctions de proportion

à mesura	à mesure que	
châque fês que	chaque fois que	chaque fês qu'il se bessâve chaque fois qu'il se baissait
tôtes les fês que	toutes les fois que	

5. Les adverbes de temps

adès	encore toujours	
adonc	alors	
alor	alors	
an passâ	antan	
après	après	
arriér-més	a présent	
bentout	bientôt	
cependant	cependant	
darrièrament	dernièrement	
déjà	déjà	
deman	demain	
depués	depuis	
derrio	de suite	Puésque t'es bél garçon, je te promèto derrio mon côr mon petit bozon pyske te bjo garsō ʒə te prometo derjo mō kœr mō petit bozō puisque t'es beau garçon je te promet tout de suite mon cœur mon petit boson
desendé	de suite	
des côps	parfois des coups	
de setout	bientôt	
dês inque, dès hora	ensuite, désormais	
d'houra	tôt	
enfin	enfin	
grant-temps	longtemps	
hièr	hier	
houé	aujourd'hui	
inque	aujourd'hui (ensuite) maintenant	

ja	déjà	
jamès	jamais	
long-temps	longtemps	
ora	maintenant aujourd'hui	
orendrêt	désormais maintenant	
ôtro (-a) fès	autrefois	
pendant	pendant	
pués cen	ensuite	
po pu	sitôt aussitôt	
quand	quand, lorsque	de celos que quand on chôme vos balyont tojor de pan dà selo ke kæ ʃ ʃomə vʰə bajɫ toʒɔr d'ə pæ de ceux que quand on chome, vous donne toujours du pain
quârque fès kokə	quelque fois	lo bon Diu nos regarde, et nos puni quârque fès lo bɔ̃ dʒy no rəɡɑrðə e no pyni kokə fe le bon Dieu nous regarde, et nous puni quelques fois
setout	aussitôt	
sovent suvæ	souvent	los carmos font-ils pas ben, dedens lyor cuesena de bêre fôrt et sovent ? lo kɑʁmɔ fɔ̃t il pa bɛ̃ dədɛ̃ lʒə kɥizina də bɛʁ fɔʁ e suvæ Iles carmes ne font-ils pas bien dedans leur cuisine de boire beaucoup et souvent ?
tandis	pendant ce temps là	
tantout tūto	bientôt tantôt	
tant qu'à tant tūtekā	sans s'arreter sans discontinuer tant que ça peut durer	
târd	tard	
tojorn	toujours	
tot d'un cōp / ina fès	tout à coup soudain	
tot'ora totore	présentement à l'instant tout à l'heure	je crês que j'y sens tot'ora à la porta je cre ke ji sɔ̃ totore a la porta je crois que nous sommes maintenant à la porte
tot lo temps	tout le temps	
tout	tôt	

XV. La Quantité

1. Les adjectifs et pronoms indéfinis

à châ yon , à châ pou	un à un peu à peu	
cértin (êna)	certain	
châcon (-a)	chacun	
châque (-s) fok	chaque	lo solely va crèssent châque jorn lo solaj va crajsû fok zor le soleil va croissant chaque jour
doux (doves)	deux	
degun	personne	
gins zê	point rien	di mé donc cé! que t'en penses et ne dis gins de medésence di ma dō sà ke tē pēsə e nà di zê dā mēdisēs dis-moi donc ce que tu en penses, et ne dis rien de médisance
grôs	beaucoup	
mémo (-a)	même	
muendro (-a)	moins	
nion	aucun	
on	on	
pèsona	personne	
plen (-a)	plein	
plépârt (la)	plupart	
plusiors	plusieur	
quantitâ	de nombreux quantité de	
quârque (-a) koko	quelque	ils ont ben, si vos voléds, fêt quârques largêsses il ï bē si vo voli fē koko larzēsə ils ont bien, si vous voulez, fait quelques largesses
quârqua chousa	quelque chose	
quârque-indrêt	quelque-part	
quârqu'yon kokcê	quelqu'un	se quârqu'yon me fât reprocho si kokcê m'ə fa reproʃə si quelqu'un me fait reproche
qué	quoi, quel	oh qué tropa de corbêls ! o kœ trɔpa d'ə kɔrbjo oh quelle troupe de corbeaux !

qui	qui	
quiconque	quiconque	
quint / quâl	quel	
ren	rien	je n'avens ren possu dormir ʒə nã rē poʃy dormi nous n'avons rien pu dormir
sé-quino (-a)	ne sais combien quelques certain	
tâlo (-a)	tel	
tot (-a), totes, tués tə, tətə, tətə, tyi	tout (-e)(s), tous	se quârqu'yon me fât reprocho que je n'é pas tot dis si kokã m'ə fa ʁəpɔʃə ke ʒə nej pɔ to di si quelqu'un me fait reproche de ne pas avoir tout dit Ils ont tués très des coronas iz ɔ tus trej də corɔnə ils ont tous les trois des couronnes
très-tués trətu trətu	tous	très-tôs los ârts de metiér coront por tot vêt trətu loz ɑs e meti ɔɔɔɔ pɛɔ to vɛɔ Les corporations de tous les metiers courent pour tout voir
yon (-a)	un	

2. Les adverbess de quantité

asse	aussi	por des gens asse charments per des ʒē ysi ʃarmã pour des gens aussi charmants
assèz	assez	
atant	autant	
avouec avwa	avec	qui empouesone avouec l'encen ki ɛpɔwazɔnə avwɔ lɛsɛ qui empoisonne avec l'encens
brâvament	beaucoup	
brésa	un tout petit peu (des miettes)	quand j'amo quârqua brésa kã jamo koka brejza quand j'aime quelque peu
cafi	plein, rempli	
checa (sequa ?)	très peu de	
davantâjo	d'avantage	
ense	ainsi	
enveron	environ	
gouéro	guère	

grôs	très beaucoup	
més me	plus (+)	il vôt més que non pas doux homos i vo me ke nã pa duz omo il vaut plus que deux hommes
mêtiêt metja	moitié	ils sent tos à mêtiêt fôl i sã tus a metja fu ils sont tous à moitié fou
muens	moins	
oncora	encore	
ples	plus (-)	
pou pu	peu	un pou de fen œ pu də fwē un peu de foin
pre	plus (+)	
pre més	plus que (-)	
présque	presque	
prod pru	assez beaucoup	o serêt prod drôlo ij sære pru drolo ca serait assez drôle
quârques	quelque un peu	
quâsi quâsiment	quasiment presque	
sen sœ	sans	los Celestins vont ben plan, mas o est sen malice lo selestē vœ bē plã me je sœ malis les Celestins vont tout doucement, mais c'est sans malice
si	si	
surtot	surtout	
tant	tant	
tâlament	tellement	
tot	tout	
trop	trop	
un bocon	un peu	

3. les nombres

0	zérô zezo	
1	yon (-a) jō (jena)	premiér (-e) pʁemi (pʁemiʒi)
2	doux doves du (due)	douziémo (-a) segond (-a) segō (-da)
3	três tʁɔ	trêsiémo (-a) tʁɔʒ'amə (-a)
4	quatro katʁə	quatrémo (-a) katʁiemə (-a)
5	cinq sɛ̃	cinquiémo (-a) sɛ̃kiemə (-a)
6	siéx siɛx	siésiémo (-a) siɛʒemə (-a)
7	sèpte se	sèptiémo (-a) setjemə (-a)
8	huéte uet	huétiémo (-a) uetjemə (-a)
9	nôf ny	nôviémo (-a) nyviemə (-a)
10	diéx di	diéziémo (-a) diʒ'amə (-a)
11	onze ōze	onziémo (-a) ōʒ'amə (-a)
12	doze doze	doziémo (-a) doʒ'amə (-a)
13	trèze treze	trèziémo (-a) tʁɛʒ'amə (-a)
14	quatorze katɔʁze	quatorziémo (-a) katɔʁʒ'amə (-a)
15	quinze kɛ̃ze	quinziémo (-a) kɛ̃ʒ'amə (-a)
16	sèze seze	sèziémo (-a) sez'amə (-a)
17	diéx-et-septe dis set	diéx-et-septiémo (-a) dis e sɔtiemə (-a)
18	diéx-et-huète dis uet	diéx-et-huétiémo (-a) dis e uetiemə (-a)
19	diéx-et-nôf dis ny	diéx-et-nôviémo (-a) dis e nyviemə (-a)
20	vengt vɛ̃	vengtiémo (-a) vɛ̃tiémə (-a)
21	vengt et yon vɛ̃te jō	vengt et yoniémo (-a) ve e yōniemə (-a)
30	trenta trɛ̃ta	trentiémo (-a) tʁɛ̃tiémə (-a)
40	quaranta kaʁãta	quarantiémo (-a) kaʁãtiemə (-a)
50	cinquanta sɛ̃kãta	cinquantiémo (-a) sɛ̃kãtiemə (-a)
60	souessanta swasãta	souessantiémo (-a) swasãtiemə (-a)
70	sèptanta septãta	sèptantiémo (-a) septãtiemə (-a)
80	huétanta octanta oktãta	huétantiémo (-a) oktãtiemə (-a)
90	nonanta nonãta	nonantiémo (-a) nonãtiemə (-a)
100	cent sɛ̃	centiémo (-a) sɛ̃tiémə (-a)
200	doux cent du sɛ̃	doux centiémo (-a) du sɛ̃tiemə (-a)
1000	mile mele	miliémo (-a) miliemə (-a)

tous les nombres prennent le **z** euphonique devant un mot commençant pas une voyelle :

..... darriér (-re)
daki (dakiʒi)

huéte z'enfants

XVI. La Logique

1. Conjonctions

à causa que	du fait que	
adonc	donc	
afin que	afin que	
à rêson de	à cause de en raison de	
ben que	quoique bien que	
come	comment	
medês que	pourvu que	
mas que	pourvu que , excepté à condition que, sinon	
perceque	parceque	
pletout que	plutôt que	
porquè	pourquoi	o est porquè los mètres garde disièvont à tués les ouvrièrs ej e parke lo metrè dakmè disjæ q tɥl l'ə uvri
puésque	puisque	
quand ben que	même si	
se	si	se quârqu'yon me fât reprôcho si kokæ mə fa rəpɔʃɔ si quelqu'un me fait reproche

2. les prépositions

por per	pour	j'é mon tambour por tochiér j ej mɔ̃ tãbur per toʃi j'ai mon tambour pour jouer
tant que	quant à	